



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition de BORDIER (Jean-Pierre), LE BRIZ-ORGEUR (Stéphanie), LEROUX (Xavier), PARUSSA (Gabriella), VEYSSEYRE (Géraldine), BORDIER (Jean-Pierre), PARUSSA (Gabriella), « Index des mots commentés », *Les Mystères du manuscrit 1131 de la bibliothèque Sainte-Geneviève de Paris*, p. 1841-1845

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-13149-6.p.1841](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-13149-6.p.1841)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2023. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## INDEX DES MOTS COMMENTÉS

Figurent dans cette liste tous les mots des textes édités qui ont fait l'objet d'un commentaire en note de bas de page, dans la traduction. Les renvois sont constitués d'un sigle qui permet d'identifier le texte, suivi du numéro de vers.

Voici la liste des sigles avec la référence au titre abrégé du texte :

N	<i>Nativité</i>	P	<i>Passion</i>
GR	<i>Geu des Trois Rois</i>	M	<i>Mystères des premiers martyrs</i>
R	<i>Résurrection</i>	D	<i>Saint Denis</i>
F	<i>Saint Fiacre</i>	G	<i>Sainte Geneviève</i>

Abaissier : <i>voir jeu</i>	Avoïé : mal avoïéz N 204; bien avoïéz GR 496
Afeustre : porteur d' – G 2192	Avoir : <i>voir penance/penence</i>
Alarme : D 327 ; G 352	Badereaus (baderel) : D 572-573
Aliborum : maistre – D 1032	Baril : F 923
Aultr'uy : GR 419	Baullés : P 2490
Ambelobes : D 491	Becu : N 1998, GR 1563
Ame : GR 690, 734	Beguine : M <i>après</i> 1305
Amer : GR 842	Bejeaune : G 2385
Apostole : G 83	Beloce : M 430
Aprouver : GR 171	Bestournee : <i>voir crois</i>
Arousement : N 316	Bete : jus de – G 1730
Arquenete : P 4191	Beu (1) : ne dire heu ne – G 2071
Asanz : R 1648	Beu (2) : ventre – G 2203
Asegrisié : P 709	Biens : donner de ses – R 451
Asnesse : ne priser le cry d'une – F 725	Bondis : <i>voir poisson de –</i>
Asoutiver ( <i>après corr.</i> ) : R 471	Boschet : G 2602
Assoté : estre – M 912	Boterel : vilain – F 750
Aube : G <i>après</i> 395	Bouche : vin de – G 2410
Aultr'uy : GR 419	Bougre : P 2767
Aumosne : – de Bourgoigne M 448	Bourder : P 652
Avaler : <i>voir ciboule</i>	Bourgoigne : <i>voir aumosne</i>
Aviron : nagier sans – M 278	
Avoël : – R 765	

- Bourre : ne donner un brin de – G 1538  
 Bresil : P 4196  
 Brie : *voir chastiaus*  
 Brief : M 445  
 Buffet : vin de – G 2603  
  
 Ça : – derriere D 373  
 Capusse : F 778  
 Caquehan : M 1741  
 Cardinal : faire qqn – M 1917  
 Champ : – pourry : G 2196  
 Chape : G *après* 395  
 Chaperon : fourrer son – G 2456  
 Chartrier : P 3963  
 Chasteau Landon : estre né à – G 2238  
 Chasteloigne : M 447  
 Chastiaus en Brie : faire – G 2112  
 Chemin : GR 969  
 Chevaleresse ou dame – : F *après* 1135  
 Cheveu de fust : D *après* 621  
 Chevet : mettre à son – R 897  
 Chicheface : G 1916  
 Chie-en-escole : D 989  
 Chien : pas plus qu'un – D 108 ; G 1539  
 Chiipe : P 1583 ; de chiipe en chope G 2445  
 Chope : *voir chiipe*  
 Christicole : M 656  
 Ciboule : avaler une – M 427  
 Cirons : G 2761  
 Citoval : P 4163  
 Clause : M *après* 1344  
 Clous : G 2761  
 Cocuche : G *après* 395  
 Coffin : F 924  
 Coffre : GR 687, 726  
 Coing, coignier : G 2830 *et passim, note 155*  
 Collee : P 1623  
 Commender : soi – M 365, soi – à Dieu  
     GR 828  
 Coquart : *voir quoquart*  
 Coquin coquart : G 2460  
 Corbeille : *voir ven*  
 Cornent : *voir oreilles*  
 Corps : GR 690, 734  
  
 Cote : G *après* 32  
 Courtiex : fouir en noz – F 932  
 Coutes : a nus – G 441  
 Coutre : G 2550  
 Cravechié : N 289  
 Crever : – les yeulz M 1450  
 Crier le vin : D 655  
 Croce : D 641  
 Crois : – bestournee M 1928  
 Croisete : GR 402  
 Crucefetart : D 792  
 Cry : *voir asmesse*  
 Cuisse : *voir janbe*  
 Culiere : G 2523  
 Cure : D 336  
  
 Daire : D 577 ; n'avoir que frire ne que  
     – G 2824  
 Dalmatique : G *après* 395  
 Dammasque : M 354  
 Dance : a quel pied va celle – ? D 1100 ;  
     G 1776  
 Deduire : GR 206  
 Deicoles : D 945  
 Delivrer (soi) : M 1863  
 Deluge : grant – R 566  
 Demain : avant huy que – M 633  
 Demy : ne + *substantif* ne demy F 594  
 Denree : N 1889  
 Dent de chien : G 2329  
 Derriere : *voir ça*  
 Deslier : GR 646  
 Despendre : D 806  
 Dieu : *voir filz*  
 Diffame : GR 66  
 Dissimuler : G 1722  
 Doubles : GR 688, 737  
 Durté : R 778  
  
 Eissir (eissis) : GR 900  
 Elemens : D 224  
 Elle (aile) : GR 1141, 1142  
 Embavéz : G 1714  
 Embely : D 747

- Enconduit : GR 747  
 Enfance : P 3091  
 Entameure : M 291  
 Entendre : N 149  
 Entredit : estre – M 474  
 Entrepeite : D 758  
 Espondre : N 797  
 Espunissiez (espenir) : D 1427  
 Estantpie : N 1980  
 Estrie : N 344  
 Excusacion : N 223
- Fain : avoir – aus dens D 768  
 Fauvel : D 119  
 Favole : N 808  
 Feinterole : G 2763  
 Feu : nourrir – D 1454 ; *voir saint Fremi*  
 Figure : P 120  
 Filz Dieu : estre le – F 883  
 Forge : R 285  
 For(i)ffantl : M 412  
 Fouir : *voir courtiex*  
 Fruit : R 819  
 Fueilles : *voir tripe*  
 Fuer : GR 572  
 Fuerre : *voir viele*  
 Fumer : R 1065
- Gamme : D 637  
 Garde : n'avoir – G 822  
 Gavion : oindre son – G 2407  
 Glave : R 993  
 Godet : briser un – F 1210  
 Goloper : P 3803  
 Gondaliers : M 1644  
 Gorge : passer la – F 786  
 Goute : G 188 ; – crampe G 2404  
 Granche : D 1132  
 Griache : P 2645  
 Gringoter : M 1910  
 Guilé : M 1936
- Hapelopin : GR avant 1068 ; M 1727  
 Harou : N 512
- Haÿ : GR 1337, 1432, 1477, 1485  
 Hen : D 969  
 Hergne : – pelee M 342  
 Heu : *voir beu*  
 Hon : G 2072  
 Houpelande : M 466  
 Hua : P 2735  
 Huis : ne voir – ni porte G 193  
 Humebrouet : GR avant 1068 ; M 1726  
 Huy : *voir demain*
- Iniquité : N 262  
 Interlocutoire : G 1719  
 Issir : GR 900
- Janbe : – ne cuisse M 1498  
 Jeu : abaissier son – N 1995  
 Jurés : R 668
- Labourer : N 284  
 Lampas : F 765  
 Lampe : G 2403  
 Lange : en – G 3080  
 Langueur : N 214  
 Lart : mengier le – D 989  
 Latree : F 959  
 Lé : GR 562  
 Liart : D 119  
 Lienart : la fin saint – G 2998  
 Liepart, liepars : D 534, 760  
 Limbe : R 698  
 Lit : payer son – F 831  
 Lopin : roinger un – M 423  
 Loy : N 799  
 Luminaire : N 1729  
 Lymons : n'aller n'en tres n'en – M 1526
- Machaire : D 423  
 Madre : P 1652  
 Main : laver la – R 397 ; *voir metre*  
 Maison : M 830  
 Mal : *voir saint Fiacre, saint Lou, Roulant*  
 Mariage : peinture de – G 326  
 Maupertius : D 1133

- Memoire : P 51  
 Menistre (du feu) : N 548  
 Menuise : pescher a la – M 1935  
 Merdeffines, merdefins : G 2660, 2766  
 Mere : GR 680  
 Mesnie : R 627  
 Metre : avoir la main ou – G 2822  
 Mines : G 2212  
 Miraulz : G 1906  
 Mistere : N 73  
 Miteine : souffle-en-miteine D 619  
 Mite : *voir tite*  
 Miton : GR 402  
 Moe : faire la – R 589  
 Montfetart : D 1195  
 Moquin moquart : N 1873, G 2459  
 Morel : cheval – M 268  
 Mouton : M 1142  
 Mort : *voir rendre*  
 Mortir (soi) : R 1233  
 Muet : ja ne sera riche – G 2450  
  
 Nagier : *voir aviron*  
 Nerfz : F 979  
 Nonne : dire – G 2061  
 Nouvelleté : P 3111  
  
 Offre : GR 685  
 Oindre : *voir gavion*  
 Oire (1) : M 907  
 Oire (2) : D 43  
 Onde : tout en une – R 131  
 Ondeur : D 583  
 Ordre : F 128  
 Oreilles : les – leur cornent M 1144  
 Oursse : *voir pet*  
 Oustarde : G 823  
  
 Pacience : N 327  
 Pagnon : R 245  
 Palesin : male – D 1145  
 Parabole : GR 947  
 Part : GR 678  
 Passer : *voir gorge*  
  
 Payer : *voir lit*  
 Pelain : mis en – D 757  
 Pelee : *voir bergne*  
 Penance, penence : souffrir / avoir –  
 N 236, R 34 / R 297  
 Pendre : *voir rendre*  
 Pet d'oursse : F 728  
 Pied : *voir dance*  
 Piguement : P 4182  
 Pique : G 2174  
 Plain : GR 173  
 Pointure : – de mariage G 326  
 Poiree : *voir pois*  
 Pois : vouloir – et avoir poiree F 760  
 Poisson : poisson de Bondis D 995  
 Poleine : dancier a la – D 815  
 Popelican : D 40  
 Potaige : D 1256  
 Poulie : D 602  
 Prone : G 2161  
 Proposer : F 290  
 Pruneles : vin de – G 2360  
 Pucelle : GR 727  
  
 Quincy : *voir rapé*  
 Quoquart : N 1872, *voir coquart ; voir  
 quoquin*  
 Quoque lourde : G 2376  
 Quoquin : – quoquart G 2460  
  
 Rabonir : R 1613  
 Raffle : G 2633  
 Rage : P 2895  
 Rapé : – de Quincy G 2387  
 Regratiers : G 1011  
 Rendre : – la mort R 843 ; – ou pendre  
 G 3088  
 Renté : estre – D 770  
 Representacion : M 145  
 Rifle : G 2633  
 Roinger : *voir lopin*  
 Roulant : mal – G 2379  
 Rouvent : G 1939  
 Rubrique : M *après* 876

- Saint Fiacre : mal – G 2635 ; son mal  
     F 1201  
 Saint Fremi : feu – G 2651  
 Saint Lou : mal – G 2638  
 Seans (ceans) : estre – F 536  
 Selete : D 621  
 Sire : N 1068  
 Siroine : P 4177  
 Soubite : G 1756  
 Souffrir : *voir penence*  
 Soupe : estre plus yvre qu'une – G 2414  
 Sour : G 2140  
 Suter : P 3148  
  
 Temple : N 931  
 Tinel : Renouart au – G 1724  
 Tirant : GR 991  
 Tirelopines : G 2533  
 Tirelopins : D 502 ; M 424  
 Tite : ou – ou mite D 830  
 Torchemoireau : D 665  
 Touchar : D 1263  
 Toulete : jouer des ars de – G 2373  
 Tournebouele : faire la – G 1775  
 Traire : G 2405  
  
 Travail : N 1689  
 Travaillier : N 1684  
 Trepie : conronnez d'un – M 549  
 Tripe : M 453 ; feuilles de – G 2514  
 Troucelet : GR 1252  
 Trouet : D 509  
 Trout : G 1538  
 Trouver : N 251  
 Trubert : M 245  
*Tu autem* : D *après* 1102  
  
 Uile : N 317  
  
 Vé : R 1007  
 Ven : faire – ou corbeille M 477  
 Ventre : *voir beu*  
 Verdegrice : P 4171  
 Vessel : G 96, G 1738  
 Viele : avoir le fuerre a la – G 2469  
 Vilain : *voir boterel*  
 Vin : *voir crier le vin*  
 Voie : GR 969  
 Vrai : GR 1011, 1014  
  
 Ydropique : G avant 2629